

新編世界佛學名著譯叢

第六冊

梵文文法

R. Antoine S. J. 著 梅迺文譯



中國書店

本冊說明

梵文是研究印度大乘佛教的基礎語言，不諳梵文，要深入印度大乘義海，是必定會有滯礙的。尤其是在重視文獻學的當代國際佛教學術界裏，梵文素養，更被認為是研佛者不可或缺的輔助工具。因此，在歐、美、日本學術界，梵文都是大學佛學科系的必修課程之一。

近三十年來，臺灣佛學界也逐漸瞭解梵文在佛教研究中的重要性。若干學府裏，也陸續地開設此類課程。其中，“臺大”哲學系、“文化大學”佛學研究所、印度研究所，以及某些私人團體都曾開出梵文課，所培育的新秀，也愈來愈多。

「譯叢」之收本書，便是因應這種需要而設。本書書名原為 Sanskrit Manual，作者是法國神父 R. antoine S. J.。目前印度的高級中學，即常以此書為梵文課本。數年前，“文化大學”附設的佛學研究所曾自印度請來穆克基博士（Dr. B. Mukherjee）教授梵文，當時即採用此一教本。學生的反應都還不錯。

然而，由於原文是英文，對不諳英文的同學仍然頗為不便，因此本社乃請梅迺文小姐翻譯此書。俾使國人

之擬研究梵文者，有一基本典籍可資遵循。

譯者梅廼文小姐，畢業於“臺大”哲學系及“文化大學”附設之佛學研究所。

譯 序

梵文的學習，在台灣而言，可說非常不受注意，但對世界佛學研究而言，梵文却是最基礎的。我們可以看到很多優良的梵文文法介紹書籍，英、法、德、日都有，但有關中文的介紹則很缺乏。用外國語文去學習梵文，對初學者並不容易，所以中文的介紹書就很重要。

翻譯本書的目的，是希望初學者能用中文直接學習梵文。謝謝藍吉富老師的鼓勵，也謝謝出版社的編輯老師將本書納入其叢書出版，謝謝陳秀蘭小姐為本書作校對以及文字修正工作。本書的出版是得助諸多因緣條件和合而成，希望初學者能從書中得到實際學習利益，這是譯者最衷心的期望。

原 序

本書的目的不在於提供完整的梵文文法總整理。它的目的是要提供一個實用的方法，以英文作媒介來學習以及教導梵文。全書的結構基於以下兩個原則：

一、記憶的效果

學習語言如果沒有很清楚的範例，以及學習後能夠立刻做習題，則單調的記憶會變得很乏味。一種工具若不能應用，則多優美也是一種負累。

二、學生學習完一種語言，能立刻用來表達，則能加強記憶的效果以及能力。因此本書對英文翻譯梵文的部份，比梵文翻譯為英文的部份更為強調。

第一冊是包括前三年學習梵文的內容。（可從 4 到 6 年級，或 6 到 8 年級使用）。初學者應該慢慢地學，單字每天記 5 至 8 個，而且要經常複習。首十課是第一年的課程，盡量用分析來處理。第十一課至第廿六課的內容相當緊密，需要更多時間吸收，故分配在第二年以及第三年來學習。

在第七版除了更正了一些經過細心檢查後仍留下的印刷錯誤外，我們也增加了工作同仁給予的建議。

原 序

第二冊是爲了準備學校期末考試而用的，編排方法和第一冊一樣。

第二冊的次序可以根據學生的需要，由老師判斷而修改使用；特別是在複合詞部份，可以將其調到前面來教，把它們集中置於書末，是爲了綜合處理的理由。字彙表內包含了超出練習範圍的單字，對要閱讀古典作品的學生而言，將會很有幫助。

書末有系統的索引對老師及學生要找相關資料時都很有用。

我要謝謝 Nirhaya Sāgar 出版社允許我引用 Kavya māla 中大量的詩節。

凡 例

1. 本書圖表非常重要，對初學者十分方便，應熟記。
2. 本書是以條目次序來作文法講解。若有前後對照參考時，只註明第幾條，不另列頁數。（多數梵文文法書以此形式表達。）
3. 本書練習設計很好，對初學者很重要，最好每條都做，以奠定基礎。
4. 本書的組織，在第一冊中，並沒有提供完整的文法，但對初學者而言，此書頗能把握循序漸進的原則，對基本文法的奠定很有幫助。若能耐心學習，再進入第二冊，進步一定很快。
5. 由於我們沒有天城體的字母打字機，故圖表以及例句都用剪貼影印，此點希望讀者見諒。
6. 本書第一冊在印度曾七度再版，第二冊四度再版，譯者深信其對有志學習梵文者而言是有幫助的，但語文的學習需要極大的耐心及毅力；這是一本極佳的入門書，若能以此書為基礎，再廣閱其他各類文法書籍，則必能精益求精，更上一層樓。
7. 本書中文名詞翻譯，大多依據荻原雲來的梵和大辭典。

第一冊 目次

1. 梵文的字母·····	1
2. 第一類動詞變化·····	6
3. 以ॐ爲結尾的陽性，中性名詞·····	13
主格與受格·····	
4. 第四類動詞變化·····	21
5. 具格與爲格；第六類動詞變化·····	27
6. 以इ與उ爲結尾的陽性名詞·····	34
從格與屬格·····	
7. 第十類動詞變化·····	42
於格與呼格·····	
8. 以आ與ई爲結尾的陰性名詞·····	49
9. 過去時態的自動詞和他動詞·····	55
以इ和उ結尾的陰性名詞·····	
10. 以अ結尾的陽性及陰性名詞·····	62
命令法·····	
11. 以उ結尾的陰性名詞·····	68
願望法·····	
12. 以-इ -उ-अ結尾的中性名詞·····	74

形容詞的一致.....	74
13. 人稱代名詞；被動態.....	81
14. 指示代名詞 इदम् 和 अदस	88
被動態（續）.....	
15. 以子音結尾的名詞.....	94
16. 單一字幹的名詞（續）.....	101
17. 無人稱被動態；兩幹的名詞.....	108
18. 現在與過去分詞.....	114
19. 分詞的使用.....	121
20. 兩種字幹的名詞與形容詞（續）.....	127
形容詞的比較.....	
21. 具有三幹的名詞與形容詞.....	135
22. 具有三幹的名詞與形容詞（續）.....	139
23. 陰性詞的形成.....	146
24. 不變格過去分詞.....	152
獨立的於格與屬格.....	
25. 不定詞；附屬子句.....	159
26. 副詞子句.....	166
動詞字根及其相關部分.....	172

第二冊 目次

1. 以 अ 和 आ 結尾的不規則名詞.....	212
其他各類動詞變化的介紹.....	
2. 以 इ 和 ई 結尾的不規則陽性名詞.....	221
第五類動詞變化 (खादि)	
3. 以 उ 和 ऊ 結尾的不規則陽性名詞.....	229
第八類動詞變化 (तनादि)	
從 19 到 99 的數字.....	
4. 以 ई 和 ऊ 結尾的不規則陰性名詞.....	237
第九類動詞變化 (कयादि)	
從 100 到 1000 的數字.....	
5. 以 इ 結尾的不規則中性名詞.....	246
第二類動詞變化 (अदादि)	
6. 以 ओ 和 औ 結尾的名詞.....	258
第二類動詞變化 (ज)	
7. 以 अन् 結尾的不規則名詞.....	266
第三類動詞變化 (हृदि)	
8. 各種不規則名詞.....	276
第七類動詞變化 (रुधादि)	

9.	對格；形容詞的一致·····	283
10.	原始字尾與二次字尾·····	} 291
	願望被動分詞·····	
11.	具格；現在分詞·····	299
12.	第二過去式 (लिट्) ·····	306
13.	迂迴的過去式；過去分詞·····	318
14.	爲格；原始字尾 (續) ·····	324
15.	未來式·····	332
16.	未來式 (續) ；條件法；祝福法·····	339
17.	衍生動詞；使役法 (णिच्) ；從格·····	347
18.	希求動詞 (भृन्) ；屬格·····	356
19.	反複動詞 (增強語氣) (यङ्) ·····	} 364
	於格；代名詞·····	
20.	複合詞·····	373
21.	限定複合詞·····	383
22.	同格限定複合詞與數限定複合詞·····	390
23.	由名詞或形容詞所衍生的字·····	} 396
	副詞複合詞·····	
	從屬複合詞·····	
24.	所屬複合詞·····	405
25.	原始字尾；二次字尾·····	414

26. 不變化複合詞..... 424

27. 第三過去式..... 431

動詞字根與其相關部分見「世界佛學名著譯叢」第七冊

第一冊

第一課 梵文的字母

1. 母音—梵文計有十三個母音，分別爲單母音及雙母音，而單母音又分長母音及短母音。

短母音： अ a इ i उ u ऋ r लृ l

長母音： आ ā ई ī ऊ ū ऋ r

雙母音： ए e ऐ ai ओ o औ au

2. 子音—梵文的子音是以發音的器官作分類，計分五類：

	閉音					半母音	齒擦音
	硬 非氣音	硬 噴氣音	軟 非氣音	軟 噴氣音	軟 鼻音		
喉音	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa	(ह ha)	ः ḥ
口齶音	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña	य ya	ष ṣa
反舌音	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa	र ra	श ṣa
齒音	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na	ल la	स sa
唇音	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma	व va	ः ḥ



喉音：自喉部發音。



口蓋音：自口蓋發音。

反舌音：用舌頭頂著口腔上端發音。

齒音：自牙齒發音。

唇音：自嘴唇發音。

上面以表格整理出的子音，可明顯地看出五大類。每一類包括七個子音，前五個是閉音，另有一個半母音及一個齒擦音。五個閉音中前兩個是硬音，後三個為軟音。半母音為軟音，齒擦音則是硬音。此外，五行閉音因發音時氣流控制的差異，又有一、三行屬無氣音，二、四行屬氣音及第五行為鼻音的分法。

另須注意的是：

①在表中每一個子音都加了一個母音“अ” a 以輔助其發音。

② anusvāna：特殊鼻音，在字母上以一點表示，

कं = kaṁ ; अंग = aṅga ; सिंह = siṁha

③ visarga 「:」，在字母後跟著兩點，可說是 स्र् 或 र् 的代號。

④如果我們看到一個字母，字旁加了 \ 的符號，則代表這個字母沒有母音跟著。如 क्

3.母音緊跟著出現於子音之後時—當子音有母音緊連著時，子音去掉 \ 的符號，母音則以簡寫的符號被表示

出。

子音 + ध, 只要把 \ 去掉, 即代表子音之後已加了 ध

。

अ 直接加在子音上 म् + ध = म

-आ 被表示爲 ा : क + आ = का

-इ 被表示爲 ि : ज् + इ = जि

-ई 被表示爲 ी : न् + ई = नी

-उ 被表示爲 उ : त् + उ = तु

-ऊ 被表示爲 ू : भ् + ऊ = भू

注意 : र् + उ = रु ; र् + ऊ = रू

-ऋ, 被表示爲 ृ : क् + ऋ = कृ

-ॠ, 被表示爲 ृ : त् + ॠ = तृ

-लृ, 被表示爲 लृ : क् + लृ = कलृ

-ए, 被表示爲 े : म् + ए = मे

-ऐ, 被表示爲 ै : ग् + ऐ = गै

-ओ, 被表示爲 ो : स् + ओ = सो

-औ, 被表示爲 ौ : प् + औ = पौ

4. 複合子音—當兩個或兩個以上的子音緊連著出現, 其間不插入母音時。其寫法的一般規則如下:

①除了最後一個子音外, 前面的子音去掉其垂直綫

。

ग् + घ = गघ ; न् + त् + य = न्त्य ; म् + प = म्प ; स् + थ = स्थ ।





②如果連接字不具垂直綫時，則另有其形成的表示

法：
 $\text{क्} + \text{क्} = \text{क्क्}$ ； $\text{क्} + \text{त} = \text{क्त}$ ； $\text{क्} + \text{ष} = \text{क्ष}$ ，
 $\text{ज्} + \text{ञ} = \text{ज्ज}$ ； $\text{व्} + \text{ञ} = \text{व्ज}$ ； $\text{ट्} + \text{य} = \text{ट्य}$ ； $\text{ह्} + \text{ग} = \text{ह्ग}$ ；
 $\text{द्व} + \text{ध} = \text{द्वध}$ ； $\text{श्} + \text{च} = \text{श्च}$ ； $\text{ष्} + \text{ट} = \text{ष्ठ}$ ； $\text{ष्} + \text{ठ} = \text{ष्ठ}$ ；
 $\text{ङ्} + \text{क्} = \text{ङक्}$ ； $\text{ङ्} + \text{ग} = \text{ङ्ग}$ ； $\text{ह्} + \text{ण} = \text{ह्ण}$ ； $\text{ह्} + \text{न} = \text{ह्न}$ ；
 $\text{त्} + \text{त} = \text{त्त}$ ； $\text{द्व} + \text{य} = \text{द्वय}$ 。

子音 र 在連接時，其形式較特別，如：

$\text{म्} + \text{र} = \text{म्र}$ ；即 $m + ra = mra$

$\text{त्} + \text{र} = \text{त्र}$ ；即 $t + ra = tra$

$\text{प्} + \text{र} = \text{प्र}$ ；即 $p + ra = pra$

④當 र 出現在子音或母音 ऋ 之前時，其寫法爲：

$\text{र} + \text{क्} = \text{र्क्}$ ；即 $r + ka = rka$

$\text{र} + \text{थ} = \text{र्थ}$ ； $r + tha = rtha$

$\text{र} + \text{ऋ} = \text{ठ}$ $r + \text{ऋ} = r\text{ऋ}$

5. 梵文的數目字。 १, २, ३, ४, ५, ६, ७, ८, ९, ०

練習一

1. 寫出梵文的母音。
2. 寫出梵文的子音。
3. 什麼是硬子音